



Outils d'aide à la traduction : une enquête à grande échelle

Alain Couillault, Lucie Gianola, Thibault Grouas, Quentin Samier

► To cite this version:

Alain Couillault, Lucie Gianola, Thibault Grouas, Quentin Samier. Outils d'aide à la traduction : une enquête à grande échelle. TAO-CAT 2015, Université de Nantes, Jun 2015, Nantes, France. hal-01171516

HAL Id: hal-01171516

<https://hal.science/hal-01171516>

Submitted on 10 Jul 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Outils d'aide à la traduction : une enquête à grande échelle

Alain Couillault^{1,2}, Lucie Gianola³, Thibault Grouas³, Quentin Samier³

(1) Laboratoire L3i, université de La Rochelle, avenue Michel Crépeau, 17042 La Rochelle

(2) Arolab, Aroged, 43 rue Beaubourg, 75003 Paris

(3) Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication), mission des langues et du numérique, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris

alain.couillault@apoliade.com, lucie.gianola@culture.gouv.fr, thibault.grouas@culture.gouv.fr, quentin.samier@culture.gouv.fr

Mots-clés : outils d'aide à la traduction, guide.

1 Une enquête à grande échelle

Entre septembre et octobre 2014, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) a conduit une consultation publique auprès des traducteurs francophones pour recueillir leurs avis sur les outils d'aide à la traduction qu'ils utilisent. Cette enquête s'est déroulée sous la forme d'un questionnaire en ligne diffusé largement, via les associations, les établissements de formations et les différents réseaux, notamment sociaux, qui animent cette communauté, et a été rempli par plusieurs centaines de traducteurs. Les résultats sont en cours de synthèse, en vue de la production d'un guide de présentation des outils actuellement disponibles.

1.1 Le questionnaire

Composé d'environ 120 questions, dont une bonne part étaient optionnelles, le questionnaire a été élaboré par un groupe de travail composé d'experts, d'enseignants et de chercheurs dans le domaine de la traduction, qui ont conduit de nombreux entretiens avec des traducteurs professionnels. Cette première étape a permis d'identifier un processus de traduction type décrit dans la figure 1 : le document à traduire (la demande client) fait d'abord l'objet d'un pré-traitement (conversion, recherche documentaire), il est ensuite traduit, éventuellement à l'aide d'outils de traduction assistée par ordinateur (TAO), puis corrigé avant d'être remis, traduit, au client. L'utilisation d'outils nécessite que des gestionnaires maintiennent différentes bases (de documents, de terminologies, de mémoires de traductions). Chaque outil impliqué dans ce processus générique peut être utilisé ou non pour une traduction donnée.

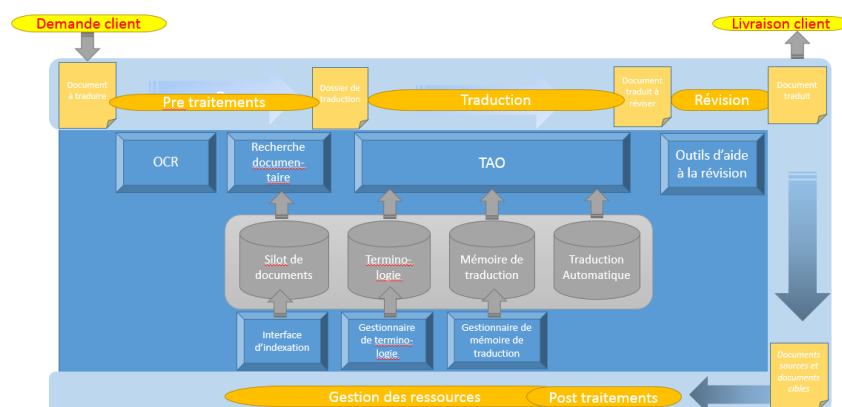


FIGURE 1 – Processus générique de traduction

Dans ce processus, nous avons considéré cinq familles d'outils : la conversion de documents et la reconnaissance optique de caractères (OCR), les mémoires de traduction, la traduction automatique, la gestion terminologique et l'extraction terminologique, et avons collecté les avis des traducteurs sur les usages qu'ils font de ces outils et sur leurs fonctionnalités.

2 Les types de questions posées

2.1 Questions à gradient

Les questions à gradient proposent une évaluation basée sur une note allant de 1 à 5, comme le montre la figure 2.

Veuillez choisir une note de 1 à 5 (5 étant la meilleure note) pour évaluer la solution de TAO :						
	1	2	3	4	5	Sans réponse
l'ergonomie de l'interface fournie au traducteur	☐	☐	☐	☐	☐	☒
l'ergonomie de l'interface fournie à l'administrateur	☐	☐	☐	☐	☐	☒
le service-support assuré par le fournisseur	☐	☐	☐	☐	☐	☒

FIGURE 2 – Questions à gradient

Les résultats obtenus, pour chacun des produits, sont la moyenne des notes attribuées, 5 étant la meilleure note.

	Across	Business translator	Entreprise server	MemoQ	Multitrans	Similis	Trados	Wordfast	Deja vu
Ergonomie de l'interface du traducteur	2,4	3	3	2,5	1,7	4,3	2,4	2,7	2,3
Ergonomie de l'interface de l'administrateur	1,8	3	3	1,3	0,7	3,3	1,4	1,1	1,4
Service support	1,6	3	3	1,8	0,9	2,8	1,4	1,9	1,9

Illustration 3: Exemple de réponse pour une question à gradient

FIGURE 3 – Réponses à gradient

2.2 Questions binaires

Les questions binaires proposent un choix entre deux valeurs (oui/non ; fonctionnalité proposée par l'outil/non proposée par l'outil). Ces questions sont généralement optionnelles. Ainsi, dans l'exemple de la figure 4, il est demandé à l'utilisateur si la fonction de recherche par chaîne de caractères est proposée ou non par l'outil, et de même les fonctions de recherche documentaire et de recherche par expressions régulières.

Quelles fonctions de recherche sont fournies pour explorer la mémoire de traduction ?
Cochez la ou les réponses

☐ Recherche d'une chaîne de caractères

☐ Recherche documentaire (ET, OU, troncature)

☐ Recherche par expressions régulières

☐ Autre :

Les résultats de la recherche donnent-ils accès au contexte du segment retrouvé ?

☐ Oui ☐ Non ☒ Sans réponse

La solution comprend-elle des fonctions pour évaluer :
Cochez la ou les réponses

☐ Le taux de reprise

☐ Le nombre de segments (concordance floue) présents dans la base

☐ Le nombre de segments (concordance exacte) présents dans la base

FIGURE 4 – Questions binaires

Pour ces types de questions, les résultats sont présentés sous la forme d'une note relative à la proportion de réponses négatives ou positives.

	Across	Business translator	Entreprise server	MemoQ	Multitrans	Similis	Trados	Wordfast	Déjà vu
Recherche d'une chaîne de caractères	6	10	10	10	10	10	10	10	10
Recherche documentaire (ET, OU, troncature)	2	10	10	4	2	5	2	3	2
Recherche par expressions régulières	5	-	-	5	1	5	4	4	2

FIGURE 5 – Réponses aux questions à gradient

Des valeurs intermédiaires peuvent étonner, puisqu'il s'agit pour l'essentiel de savoir si une fonction est proposée ou non pour un outil. Ces notes intermédiaires peuvent être l'indice de plusieurs situations, dont voici une liste non exhaustive observée dans cette enquête : la fonction n'est pas ou mal connue de la personne qui a répondu ; une fonction similaire mais légèrement différente est proposée par l'outil ; une nouvelle version du logiciel est diffusée par l'éditeur qui justement propose cette fonctionnalité. Notre démarche visant à recueillir les avis des professionnels, nous avons décidé de restituer ces valeurs intermédiaires en l'état, pour indiquer que ce point nécessite une attention particulière.

2.3 Les questions d'évaluation fonctionnelle

Pour chaque fonction, les questions d'évaluation fonctionnelle consistent à évaluer la nécessité et la mise en œuvre d'une fonction.

Quelle est votre opinion concernant les fonctionnalités suivantes :

	Cette fonction est proposée par l'outil et je l'utilise	Cette fonction est proposée par l'outil mais je n'en ai pas besoin	Cette fonction est proposée par l'outil mais son fonctionnement ne correspond pas à mon besoin	Cette fonction n'est pas proposée par l'outil	Sans réponse
Alignement automatique des mémoires de traduction	☐	☐	☐	☐	☒
Édition de la mémoire	☐	☐	☐	☐	☒
Extraction automatique de la terminologie	☐	☐	☐	☐	☒
Import de glossaires	☐	☐	☐	☐	☒
Mise à disposition des mémoires de traductions à un utilisateur extérieur	☐	☐	☐	☐	☒
Export de mémoires de traduction	☐	☐	☐	☐	☒

FIGURE 6 – Questions d'évaluation fonctionnelle

:Les réponses à ces questions donnent deux types d'indices :

- un indice d'utilité : il indique si la fonction est perçue comme utile ou non par les professionnels de la traduction, indépendamment de l'outil. Cet indice est noté de 1 à 5.
- un score : il indique, pour chacun des produits, si la fonctionnalité est perçue par les professionnels comme étant correctement mise en œuvre dans l'outil.

Ainsi, par exemple, une fonction avec un indice d'utilité de 4,5 et, pour un produit donné, de 1,2, est le signe qu'une fonctionnalité perçue comme très utile par les professionnels n'est pas mise en œuvre, selon eux, de manière satisfaisante.

3 Résultats

Cette enquête a permis de faire émerger un certain nombre d'informations :

- sur la qualité perçue par les traducteurs de certains outils
- sur les usages des outils par les traducteurs

Les réponses sont en cours d'analyse et une version de travail du document final est en cours de relecture dans notre équipe. Nous proposons, lors de la conférence, de présenter une synthèse de ces résultats.

Remerciements

Ce travail a été rendu possible grâce à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication) et à l'ensemble des professionnels traducteurs, terminologues, administrateurs, linguistes et linguistes informaticiens qui ont participé à la conception du questionnaire ou qui y ont répondu.